



UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA
FACULTÉ DES LETTRES
DÉPARTEMENT DE TRADUCTION, INTERPRÉTATION ET LINGUISTIQUE
APPLIQUÉE
DÉPARTEMENT DE LITTÉRATURE UNIVERSELLE ET COMPARÉE
UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA
FACULTÉ DES LETTRES

APPEL À CONTRIBUTIONS



CONFÉRENCE INTERNATIONALE
*LA GASTRONOMIE DANS LE TEXTE
(NON)LITTÉRAIRE - UNE APPROCHE
INTERCULTURELLE*

les 4-5 mai 2023, Université d'État de Moldova, Chișinău

COMITÉ HONORIFIQUE

Adriana Cazacu-Țigaie, docteur, maître de conférences, Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Éducation et de la Recherche / Université d'État de Moldova

Igor Șarov, docteur, maître de conférences, Recteur de l'Université d'État de Moldova

Sanda-Maria Ardeleanu, docteur, professeur des universités, Université "Ștefan cel Mare", Suceava, Roumanie, Docteur Honoris Causa de l'UEM

Mzago Dokaourichvili, docteur, professeur des universités, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

Sergiu Pavlicenco, docteur d'État, professeur des universités, Université d'État de Moldova

Ion Manoli, docteur d'État, professeur des universités, Université Libre Internationale de Moldova

Teo Chiriac, président de l'Union des Ecrivains de la République de Moldova

Valeriu Bînzaru, président de la Fondation pour les relations moldo-japonaises

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Ludmila Zbanț, docteur d'État, professeur des universités, Université d'État de Moldova – présidente
Aurelia Hanganu, docteur d'État, maître de conférences, vice-rectrice pour l'activité scientifique et les relations internationales, Université d'État de Moldova

George Manolache, docteur, professeur des universités, Université „Lucian Blaga”, Sibiu, Roumanie

Vasile Spiridon, docteur, professeur des universités, Université „Vasile Aecsandri”, Bacău, Roumanie

Georgiana Badea, docteur, professeur des universités, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Petrea Lindenbauer, docteur d'État, Institut d'Études Romanes, Université de Vienne

Neli Ileana Eiben, docteur, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Karl Akiki, docteur, maître de conférences, Université Saint Joseph de Beyrouth, Liban

Heinz Bouillon, docteur, maître de conférences, Université Catholique de Louvain, Belgique

Tran Van Cong, docteur, maître de conférences, Université de Hanoi, Vietnam

Eldina Nasufi, docteur, professeur des universités, Université de Tirana, Albanie

Eugenia Bojoga, docteur, maître de conférences, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie

Inga Druță, docteur d'État, maître de conférences, Institut de philologie Bogdan Petriceicu Hașdeu, UEM

Annie Gérin, docteur, maître de conférences, Université Concordia, Montréal, Canada

Louis Martin Onguéne Essone, docteur, professeur des universités, Université Yaoundé 1, Cameroun

Kariné Grigoryan, docteur, maître de conférences, Université d'État V. Brussov, Erévan, Arménie

Miranda Lomidzé, docteur, maître de conférences, Université d'État A. Tsereteli de Koutaïssi, Géorgie

Liana Nozadzé, docteur, maître de conférences, Université d'État A. Tsereteli de Koutaïssi, Géorgie

Mariana Șovea, docteur, Université "Ștefan cel Mare", Suceava, Roumanie

Françoise Wuillmart, directrice du Centre européen de traduction littéraire, Belgique

Rachida Sadouni docteur, maître de conférences, Université d'Alger 2 Abou El Kacem Saadallah et l'Université Blida 2 Ali Lounici, Algérie

Tatiana Ciocoi, docteur d'État, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Elena Prus, docteur d'État, professeur des universités, Université Libre Internationale de Moldova

Irina Breahnă, docteur d'État, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Ludmila Usatâi, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Angela Grădinaru, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Emilia Taraburca, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Cristina Crossu-Chiriac, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Carolina Dodu-Savca, docteur, maître de conférences, Université Libre Internationale de Moldova

Vitalina Bahneanu, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Daniela Pascaru, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Inga Stoianov, docteur, maître de conférences, Université Libre Internationale de Moldova
Ivan Pilchin, vice-président de l'Union des Ecrivains de la République de Moldova
Maria Pilchin, Union des Ecrivains de la République de Moldova
Gabriela Şaganean, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova
Victor Untila, docteur, maître de conférences, Université Libre Internationale de Moldova
Tatiana Porumb, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova
Nina Roşcovan, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova
Olesea Bodean-Vozian, docteur, maître de conférences, Université d'État de Moldova
Ina Sîtnic, docteur, Université d'État de Moldova

COMITÉ D'ORGANISATION

Angela Grădinaru, Université d'État de Moldova - *présidente*
Emilia Taraburcă, Université d'État de Moldova – *vice-présidente*
Ludmila Usatâi, Université d'État de Moldova
Ludmila Zbanţ, Université d'État de Moldova
Elena Prus, Université Libre Internationale de Moldova
Carolina Dodu-Savca, Université Libre Internationale de Moldova
Nina Roşcovan, Université d'État de Moldova
Gabriela Şaganean, Université d'État de Moldova
Cristina Crossu-Chiriac, Université d'État de Moldova
Rodica Caragia, Université d'État de Moldova
Ina Sîtnic, Université d'État de Moldova
Oxana Căpăţînă, Université d'État de Moldova
Natalia Mucerschi, Université d'État de Moldova va
Tatiana Porumb, Université d'État de Moldova
Ala David, Université d'État de Médecine et de Pharmacie "Nicolae Testemiţanu" de la République de Moldova / Université d'État de Moldova
Mariana Cerepanova, Université Technique de Moldova / Université d'État de Moldova

COMITÉ DE LECTURE

Angela Grădinaru, Université d'État de Moldova
Emilia Taraburcă, Université d'État de Moldova
Ludmila Zbanţ, Université d'État de Moldova
Oxana Căpăţînă, Université d'État de Moldova
Natalia Mucerschi, Université d'État de Moldova
Nina Roşcovan, Université d'État de Moldova
Gabriela Şaganean, Université d'État de Moldova
Cristina Crossu-Chiriac, Université d'État de Moldova
Ina Sîtnic, Université d'État de Moldova
Tatiana Porumb, Université d'État de Moldova

ARGUMENT

Cette manifestation scientifique se déroulera dans un esprit de dialogue interdisciplinaire et multiculturel. L'expression « la gastronomie dans le texte (non)littéraire » invite à une approche pluridisciplinaire, interculturelle, plurilinguistique des phénomènes liés à la dynamique du langage, des littératures et des langues de spécialité. Le retour aux modèles linguistiques et aux paradigmes littéraires et critiques, la remise en question du rôle de la traduction dans l'évolution des cultures, ainsi que le recours à l'inter- et à la transdisciplinarité sont imposés par la nécessité d'une appropriation honnête de la tradition qui n'est pourtant pas opposée à l'innovation.

Nous croyons que de nouveaux sens et significations peuvent être découverts et explorés dans la littérature, la terminologie, la traduction, les études culturelles. Les participants à cette conférence internationale sont donc invités à réfléchir sur les relations entre la gastronomie, la littérature, la terminologie et la traduction. La littérature en tant que discours esthétique est un agent de changement culturel en offrant un espace de négociation créative, de redéfinition, de déni, de déconstruction et de réinvention des valeurs, des significations et des identités. Le caractère multi-sémiotique de la communication influence tant sur la dynamique de la traduction et de la retraduction que sur les concepts même de traduction/texte traduit/original. Dans de nombreuses cultures, la contribution et le rôle des traductions dans la formation du patrimoine culturel national sont reconsidérés et revalorisés.

Pour ce numéro, on propose de nombreuses pistes de réflexion et on invite à un débat passionnant selon deux axes :

1. LA GASTRONOMIE DANS LE TEXTE LITTÉRAIRE - UNE APPROCHE INTERCULTURELLE

La gastronomie représente l'expression d'une culture, d'une philosophie, des visions du monde, un signe d'identité et un « nutriment » de la mémoire humaine. Dans la littérature de tous les temps, on a mangé et on mange ; l'histoire de la littérature est pleine de « nourritures », mais l'histoire de la nourriture abonde elle aussi en littérature. Il y a une littérature de la cuisine, mais il y a aussi une cuisine de la littérature. L'acte d'écrire s'apparente à l'acte de cuisiner, l'acte d'écrire à celui de manger. H. Fielding, comme d'autres maîtres de la plume, a vu des analogies entre le travail de l'écrivain et celui du cuisinier, intitulant la préface de *Tom Jones: Introduction au roman* ou *Liste des plats du banquet* (« art culinaire vs art du mot »). Il apparaît donc que les préférences culinaires décrites dans les textes littéraires informent sur la nation qui les représentent, la gastronomie, avec la littérature, la musique et la peinture devenant les composantes de la culture de tout peuple.

Le texte littéraire est une „book”usine par lequel on « boit » et « on mange ». Des expressions courantes, telles que: « soif/faim/envie de livres », « plaisir/ivresse du texte », « nourriture spirituelle », « goût esthétique », « appétit littéraire », « saturation littéraire » etc. enregistrent le

contenu symbolique des aliments et rapprochent le gastronomique du poétique et de l'épistémologique.

« L'une et l'autre (la littérature et la gastronomie) sont le produit d'une subtile alchimie - des mots, de la nourriture - dont l'artisan - l'écrivain, le cuisinier - peut, dans des cas heureux, après des périodes plus ou moins longues, au cours desquelles il a assimilé la nourriture organique et spirituelle, accomplir le miracle d'une transsubstantiation séculaire: la nourriture - soigneusement cuite et servie inspirée, devient ainsi poème, ballade, épopée, et littérature - nourriture de l'intellect. » (I. Krizsanowski).

La recherche des significations du code alimentaire est devenue une composante indispensable de la littérature et de la culture universelle. La gastronomie, en tant que dimension de la culture, a toujours été inhérente au processus de développement de l'humanité, renvoyant à tous les domaines de la manifestation humaine: beaux-arts, sciences sociales et naturelles, anthropologie, culturologie, psychanalyse, etc. L'histoire de la civilisation peut également être retracée à travers le prisme gastronomique (*Un monde dans un livre de cuisine*, du nom du célèbre manuscrit de l'époque de Brâncoveanu).

Le lien entre l'alimentation et la philosophie revêt des contours évocateurs (E. Cioran affirmait dans les *Entretiens*: « À Paris j'ai réalisé que manger est un rituel, un acte de civilisation, presque une prise de position philosophique»), de l'hédonisme à l'ascétisme, se plaçant progressivement entre l'alimentation et la religion (dans l'Ancien Testament ainsi que dans le livre de la Genèse, le chemin de la connaissance et la chute dans le péché passent par l'acte de manger (« fruit défendu »). Ce champ sémantique comprend à la fois les rituels, avec leur symbolique gastronomique, et le jeûne, quand la nourriture matérielle est remplacée par la nourriture spirituelle.

L'explication du phénomène gastronomique dans un texte littéraire contribue à une réception plus complexe de celui-ci, offrant des traits suggestifs sur les spécificités ethnogéographiques et historiques, sur le lieu et le moment de l'action, complétant ainsi le portrait du personnage et les caractéristiques de l'environnement. Quoi, quand, comment, où manger - ce sont des détails qui peuvent compléter les informations sur la condition sociale, le statut économique, le mode de vie et sa qualité, l'état émotionnel, y compris les troubles gastronomiques, tels que la boulimie, l'anorexie, la sur- et sous-nutrition, les vomissements, etc.

Une invitation à une lecture est comme une invitation à un repas. Si l'écriture est comme un processus de cuisson, alors la lecture est comme un processus d'alimentation (« le plaisir de lire vs le plaisir de manger »). Dans ce cas, le chef-écrivain mélange savamment les noms, les verbes et les adjectifs, les épices de figures de style, les adoucit d'humour ou les sale de satire et d'ironie, proposant un menu qui satisferait l'appétit de tout lecteur.

Les plats, la façon de les sélectionner/préparer/manger, divers aspects des repas de différentes aires culturelles, du passé et du présent, reflétés dans le discours littéraire ainsi que l'approche gastronomique du texte assurent donc le Banquet spirituel, comme une continuation de ceux de Platon, Diogène Laërtius, Plutarque, Dante, M. Luther et al. De la Bible au texte affiché sur ordinateur, du mythe au best-seller, du folklore au texte moderniste, postmoderne et post-postmoderne, d'Homère à J. Joyce, des romans de chevalerie à Cervantès, de Rabelais à Proust, de Dante à Balzac et al., la gastronomie participe au changement des codes et des mentalités,

formant et dépassant les goûts littéraires, nourrissant, soutenant et développant le dialogue entre les peuples et les cultures.

L'atelier donné est conçu comme un espace de débats à la lumière des progrès réalisés dans les secteurs connexes et propose aux participants de réfléchir sur les questions d'actualité suivantes :

- Histoire de la littérature à travers le prisme gastronomique;
- « Art culinaire » dans le texte littéraire;
- Histoire, ethos et culture à travers une approche gastronomique;
- Sémiotique gastronomique;
- Gastronomie et philosophie;
- Gastronomie et religion;
- Les ingrédients et les épices de la « cuisine littéraire » / le lexique gastronomique dans le langage artistique.

2. LA GASTRONOMIE DANS LE TEXTE NONLITTÉRAIRE - UNE APPROCHE INTERCULTURELLE

Qu'il s'agisse des plans de travail, des plateaux, des tamis, des râpes et autres ustensiles nécessaires dans une cuisine ou du nom des plats sur la carte d'un restaurant, tous les termes sont utiles pour signifier et représenter la gastronomie. Ils occupent une place particulière dans le discours gastronomique et font partie des « vedettes » de la cuisine domestique ou professionnelle et peuvent faire de la traduction une expérience agréable ou pénible.

Et pourtant... Les différents domaines et branches de la gastronomie ont contribué au fil des ans à la production de nombreuses terminologies pour désigner les équipements utilisés en cuisine, les processus mis en œuvre et les produits finis qui en résultent. Un tel inventaire présente des avantages importants en termes de précision et de longévité de la conservation des informations. L'évolution de l'art culinaire se traduit également par le renouvellement du discours gastronomique, reflétant les changements dans le temps, l'espace, la société et les styles de communication, tout en mettant en évidence des mentalités, des modes et des goûts...

Une phraséologie du goût ? Peut-on parler d'une composante phraséologique du discours gastronomique ? Dans les langues de spécialité, il existe des entités phraséologiques appartenant à la langue générale, mais aussi des entités phraséologiques spécifiques à un domaine spécialisé particulier. D'une langue à l'autre, la structure de ces entités phraséologiques peut être différente et ne peut être abordée par le prisme de chaque terme pris à part, mais du point de vue de l'ensemble qu'ils forment (I. Busuioc). Quelles sont donc les conventions qui permettent de décoder le sens de chaque terme de la composante phraséologique et existe-t-il des préférences et des contraintes plus spécifiques dans l'activité traduisante ?

N'oublions pas les défis du XXI^e siècle, qui modifient également les pratiques culinaires de notre présent, mais aussi celles de notre avenir immédiat. Compte tenu des événements que traverse le monde culinaire, en raison des pandémies, des difficultés économiques et des changements dans la société de consommation, quelles nouvelles visions émergent/pourraient émerger concernant certaines formes originales et créatives de cuisine. Quel est le rôle de la cuisine, mais aussi du

contexte environnemental, des émotions et du langage, et du discours gastronomique dans la recherche esthétique des saveurs, mais aussi dans la constitution des tendances gastronomiques, de l'image d'un chef, d'un territoire et d'une époque ?

Dans ce contexte, l'atelier réunira les contributions des chercheurs qui abordent les questions des différences interlinguistiques et de la communication interculturelle sous divers angles, par exemple :

- Discours gastronomique - incursions dans des domaines connexes;
- Phraséologie du goût - unités phraséologiques gastronomiques;
- Terminologie gastronomique - aspects patrimoniaux et culturels;
- Gastronomie et communication spécialisée;
- Traduction dans le domaine de la gastronomie.

PRÉSENTATION DES COMUNICATIONS

- Communication individuelles (20 minutes + 5 minutes débats/questions)
- Conférences plénières (45 minutes)

MODALITE DE SOUMISSION DES PROPOSITIONS

Les propositions devront comporter :

- Nom, prénom, affiliation du participant;
- titre dans la langue de communication;
- 5-7 mots-clés;
- résumé dans la langue de communication en 250 mots

FICHE D'INSCRIPTION

Fiche d'inscription	
Nom	
Prénom	
Titre scientifique, titre didactique, fonction	
Institution d'attache	
Adresse	
Téléphone	
E-mail	
Axe thématique	
Titre de la communication (en langue de communication)	
Résumé (250 mots)	
Mots-clés (5-7 mots, en langue de communication et en anglais)	

Forme de participation - veuillez cocher	en présentiel / en ligne
--	--------------------------

Les propositions de communications (titre et résumé) seront soumises à l'adresse angelagradinaru16@gmail.com jusqu'au **15 avril 2023**.

Les langues de communication de la Conférence : roumain, français, italien, espagnol, anglais, allemand, russe.

Les communications acceptées seront publiées ultérieurement dans les Actes de la Conférence au Centre Éditorial de l'Université d'État de Moldova.

CALENDRIER

- Lancement de l'appel : le 14 février 2023
- Date butoir de l'envoi de la fiche d'inscription : le 15 avril 2023
- Envoi du texte intégral de la communication : le 5 juin 2023
- Le colloque : les 4-5 mai 2023

PROTOCOLE DE REDACTION

L'article sera rédigé de manière claire, sans corrections et contiendra la date de sa présentation. L'article sera soumis en *MS Word* sur support électronique et papier (en fort contraste), signé par tous les auteurs. Pour des questions supplémentaires, les auteurs sont priés d'indiquer leur adresse (y compris numéro de téléphone, courriel).

Les auteurs assument leur responsabilité en ce qui concerne l'authenticité du texte soumis.

Les auteurs offrent à la revue le droit exclusif de publier leur article.

Structure de l'article:

Les principaux éléments de l'article scientifique comprennent:

- a) le titre
- b) le résumé;
- c) les mots-clés;
- d) l'introduction;
- e) les méthodes et matériels appliqués (pour les domaines des sciences exactes et naturelles);
- f) les résultats obtenus et discussions;
- g) les conclusions;
- h) la bibliographie.

Le TITRE (est écrit avec des majuscules) en anglais et dans la langue dans laquelle l'article est écrit.

Ex. : roumain – DETERMINĂRI PSIHOPEDAGOGICE ALE ABORDĂRII COMUNICATIVE ÎN PREDAREA LIMBII ENGLEZE

anglais – THE PSYCHOPEDAGOGICAL BASIS OF COMMUNICATIVE APPROACH IN TEACHING ENGLISH

NOM et le prénom des auteurs (complet).

Affiliation(s) de l'auteur ou des auteurs.

Résumés (200-500 caractères) en roumain (français) et en anglais.

Mots clés en roumain et en anglais (7-10 mots).

Texte de l'article (interligne de 1,5, police 12 points, au format A4, marges 2x2x2x2 cm).

Les figures, photos et tableaux sont insérés directement après la référence dans le texte ou si les auteurs ne disposent pas de moyens techniques nécessaires, sur des pages séparées en indiquant leur place dans le texte. Dans ce cas, les dessins sont réalisés soigneusement en encre de Chine, sur papier blanc ou papier-calque ; leurs paramètres ne dépasseront plus de deux fois leurs dimensions réelles dans le texte, ni ne seront inférieures à ceux-ci ; les photos seront de bonne qualité.

Sous la figure ou la photo, on indiquera le numéro d'ordre et la légende.

Les tableaux seront numérotés et accompagnés d'un titre.

Bibliographie

Dans le texte, les références seront numérotées par des chiffres entre crochets (par exemple [2, p.7], [5-8]) et seront indiquées **à la fin de l'article dans une liste séparée dans l'ordre de leur apparition dans le texte.** Les sources bibliographiques seront présentées comme il suit :

a) **livres imprimés et publications monographiques**

ROJCO, A. et al. *Les prestations sociales et leurs impact sur la réduction de la pauvreté en Moldova*. Chisinau : IEFS, 2011. 156 p. ISBN 978-9975-4295-4-2.

STARCIUC, N., élab., *Manuel opérationnel concernant les mesures de prophylaxie et de lutte contre la bursite infectieuse aviaire*. Chisinau: UASM, 2007. ISBN 978-9975-64-084-8.

b) **contributions aux publications monographiques imprimés**

SMITH, C. Problems of informatin studies in history. En: S.STONE, ed. *Humanities information reseearch*. Sheffield: CRUS, 1980, p. 27-30.

c) **recueil d'articles**

KVILINKOVA, E. Coutumes et rites calendaires. En: *Гагаузы*. Ed. resp. M.N. GUBOGLO, E.N. KVILINKOVA. Moscou: Nauka, 2011, p. 352-367.

d) **articles dans des revues**

GUȚU, V., DANDARA, O., MURARU, E. Le cadre de référence de l'évaluation du programme de formation dans l'enseignement supérieur. In *Studia Universitatis. Série Sciences de l'éducation*. 2007. no. 5, p. 21-26. ISSN 1857-2103.

e) **communications aux congrès, conférences**

BOTNARENCO, T. Système automatisé pour l'examen et le développement de la vitesse de réaction motrice chez les nageurs. In : *Le sport olympique et le sport pour tous: matériels du congr. sc. intern., 12-15 sept. 2011*. Chisinau: USEFS, 2011, vol. 1, p. 196-198.

f) **cartes publiées séparément**

CROWN LANDS AND SURVEY OFFICE ; HONG KONG. [Hong Kong. 1 : 1,000. Series HP1C.] Hong Kong : CLSO, 1973. With contours and spot heights.

g) **cartes publiées comme contribution dans une autre ressource d'information**

National topographic map series. [Queensland index map]. 1:100,000. In: Australia. Division of National Mapping. Stratement of activities, 1 July 1984-30 June 1985. Annex A1. ISSN 0811-9600.

h) **documents d'archives**

Acte de donation du roi magyar Vladislav le II en faveur des Knèzes locaux pour... « ...possessionis Rywsor predictam ac Syrel vocatas in districtu de Haczaak habitas... ». 01.09.1435. Texte latin original. In : Les archives nationales hongroises, Fond des Archives Diplomatiques, Dl. 29882. Budapest.

i) **matériels électroniques**

TCHIMPOECH, D. SCHULTZ, E. *L'état économique des entreprises agricoles de la République de Moldova*. 2006 (consulté le 27.12.2011) disponible à <http://www.iamo.de/fleadmin/institute/pub/dp91.pdf/>

j) **brevets d'invention**

UNIVERSITE AGRAIRE D'ETAT DE MOLDOVA. *Méthode d'immunoprophylaxie de la bursite infectieuse aviaire* : brevet MD no. 2953, Inventeurs : EREMIA, N. STARCIUC, N., DABIJA, T. CIB A61D 99/00. Publiée le 31.01.2006, BOPI no. 1/06.

k) **thèses de doctorat**

KARSTEN K. *Influence des institutions d'Etat sur les systèmes des soins de santé* / Autoréféat de la thèse de doctorat ès sciences politiques, Chisinau, 1998.

l) **pages web**

Words Without Borders: The online magazine for international literature. PEN American Center, ©2005 [cité 12 July 2007]. Disponible: <http://www.wordswithoutborders.org>

La liste des références s'encadrera dans des limites raisonnables.

Des références à des œuvres qui ne sont pas encore publiés ne sont pas acceptées.

Les articles soumis seront acceptés pour autant que les normes de style et de grammaire soient respectées, ainsi que les exigences ci-dessus.